

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN FIRMEN V2.1

11. März 2010

PRÄAMBEL

Der vorliegende Text ist eine Übersetzung des Originalvertrages in französischer Sprache. Die Übersetzung in deutscher Sprache wird mit der Absicht angeboten, das Verständnis zu erleichtern und ist kein rechtskräftiger Ersatz für die französischsprachige Originalversion. Diese ist unter folgender Adresse einzusehen:

http://www.gymglish.com/documents/CGV-GymGlish-PRO-fr-v2_1.pdf

Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen Firmen (nachstehend „AGB“ genannt) gelten für alle durch das Unternehmen A9 SAS – GYMGLISH (nachstehend „GYMGLISH“ genannt) an Geschäftskunden (nachstehend „Kunde“ genannt) realisierten Verkäufe. Indem der KUNDE seine Bestellung bestätigt, akzeptiert dieser uneingeschränkt die vertraglichen Bestimmungen der Bestellung sowie die Gesamtheit der AGB.

1- DEFINITIONEN

„SERVICE“: bezeichnet die Konzeption und Ausarbeitung, den Versand und die Korrektur individualisierter Englischlektionen, die dem NUTZER von GYMGLISH in Form von E-Mails zur Verfügung gestellt werden, welche durch den GYMGLISH-Server an die Mailbox des NUTZERS versendet werden.

„ABONNEMENT“: bezeichnet die Bereitstellung des SERVICES für einen NUTZER. Jedes ABONNEMENT ist zeitlich begrenzt. Das Datum, an dem das ABONNEMENT beginnt, wird als Aktivierungsdatum bezeichnet. Während der Dauer des ABONNEMENTS hat der KUNDE das Recht, den NUTZER durch einen anderen zu ersetzen.

„NUTZER“: bezeichnet die volljährige und rechtsfähige natürliche Person, welche den SERVICE nutzt und für die der KUNDE ein Abonnement abschließt. Jedem NUTZER entspricht ein TRAININGSVERLAUF.

„LEKTION“: bezeichnet die E-Mail mit dem Englischkurs, die Korrektur-E-Mail und eventuell, auf Wunsch des NUTZERS, eine zusätzliche Korrektur-E-Mail. Jede dieser Mails wird individuell an den NUTZER angepasst.

„TRAININGSVERLAUF“: bezeichnet die Gesamtheit der durch einen NUTZER bearbeiteten Lektionen. Dieser ist für jeden NUTZER spezifisch.

2- GEGENSTAND

Gegenstand der AGB ist die Definition der Begriffe und Bedingungen, unter denen einerseits der SERVICE von GYMGLISH zur Verfügung gestellt wird und welche der KUNDE unterzeichnet und andererseits die Funktionsweise und Verwendung des besagten SERVICES.

3- SUBSKRIPTION

(3-1) Beschreibung. Im Rahmen jedes Abonnements können wöchentlich bis zu fünf (5) Lektionen erhalten und bearbeitet werden. An Feiertagen wird der SERVICE ausgesetzt. Jeder NUTZER wählt die Wochentage, an denen er die Lektionen erhalten möchte. Er hat ebenso die Möglichkeit, die Anzahl der Lektionen, die er pro Woche erhalten möchte, im Rahmen von mindestens einer (1) und maximal fünf (5) Lektionen zu wählen. Es wird präzisiert, dass GYMGLISH dem NUTZER eine neue Lektion zusendet, sobald dieser die vorhergehende Lektion bearbeitet hat. Sollte der NUTZER die Lektion nicht bearbeiten, sendet GYMGLISH zweiundsiebzig (72) Stunden nachdem die letzte Lektion an den NUTZER versandt wurde, dem NUTZER am erstmöglichen Tag dieselbe Lektion noch einmal zu. Jeder NUTZER kann zudem Urlaubstage wählen, an denen der SERVICE ausgesetzt wird. Diese Befugnis hat jedoch keine Auswirkung auf die allgemeinen vertraglichen Bestimmungen des Abonnements, insbesondere nicht auf den Preis oder die vereinbarte Dauer. Die Einhaltung der hier vorliegenden Beschreibung des ABONNEMENTS durch den KUNDEN und den/die NUTZER stellt eine wesentliche Bedingung der AGB dar.

Zu Beginn des TRAININGSVERLAUFES hat jeder NUTZER die Möglichkeit, seine Lektionen auf gewisse Themenschwerpunkte der von GYMGLISH angebotenen Berufsfelder auszurichten (eines oder mehrere). Zudem kann GYMGLISH ab einhundert (100) durch den KUNDEN mit dem selben Bestellschein subskribierten Abonnements auf Wunsch des KUNDEN kostenlos eine für die Perfektionierung des Vokabulars und der spezifischen beruflichen Terminologie des Geschäftsbereichs des Klienten ausgerichtete Episode entwickeln. (3-2) Assistenz und Betreuung. Jedes Abonnement bietet sowohl eine über die Webseite gymglish.com zugängliche technische Online-Hilfe, als auch eine individualisierte pädagogische Unterstützung, auf die der NUTZER im Rahmen einer angemessenen Inanspruchnahme, am Ende der Lektion zugreifen kann.

Jeder NUTZER hat Zugang zu einem individuellen Online-Arbeitsheft (nachstehend „WORKBOOK“) genannt, in dem insbesondere die Übungsmodule der bereits durch ihn bearbeiteten Lektionen gespeichert werden, welche nach dem Ablauf des Abonnements behalten werden können. Des Weiteren verfügt der KUNDE über einen personalisierten Online-Bereich, der es ihm erlaubt, den pädagogischen und administrativen TRAININGSVERLAUF eines jeden NUTZERS während der Dauer des ABONNEMENTS zu verfolgen. Diese Assistenz wird in Form von Kontroll- und Analysetafeln sowie Berichten dargestellt.

Am Ende des ABONNEMENTS erhält jeder NUTZER einen Fragebogen über seine Zufriedenheit, dessen Ergebnis bei Validierung

des Fragebogens an den KUNDEN übermittelt wird.

(3-3) Aktivierung der Dienstleistung. Der KUNDE verpflichtet sich, GYMGLISH für jeden NUTZER eine gültige E-Mail Adresse zu übermitteln.

Jedes ABONNEMENT wird dem NUTZER, falls keine anderen Abmachungen getroffen wurden, einen (1) Werktag nach Erhalt der Bestellung zur Verfügung gestellt.

Sobald das ABONNEMENT zur Verfügung steht, wird es, sollte kein anderes GYMGLISH ABONNEMENT aktiv sein, unmittelbar aktiviert; andernfalls wird es nach dem Ablauf des zuvor subskribierten GYMGLISH Angebots aktiviert. Der KUNDE verpflichtet sich unter allen Umständen, außer im Falle einer expliziten Vereinbarung über eine Verlängerung der Frist, den SERVICE innerhalb der drei (3) auf den Erhalt der Bestellung folgenden Monate zu aktivieren. Falls dies versäumt wird, sieht GYMGLISH jedes ABONNEMENT am Tag nach dem Ablauf dieser Frist als rechtskräftig aktiviert an.

(3-4) Ende des ABONNEMENTS. Das ABONNEMENT endet, nachdem die im Bestellschein festgehaltene Dauer des ABONNEMENTS, gerechnet ab dem Datum der Aktivierung, abgelaufen ist. Dies bedeutet, dass, falls der KUNDE das ABONNEMENT nicht innerhalb der oben festgelegten Frist von drei (3) Monaten aktiviert, einem potenziellen NUTZER des ABONNEMENTS unter Umständen der SERVICE nicht für die gesamte im Bestellschein angegebene Dauer zur Verfügung steht. (3-5) Option GymGlish & Lehrer. Der NUTZER kann ebenso auf Wunsch des KUNDEN von der kostenlosen Option „GymGlish & Teacher“ profitieren, bei der ein nicht von GYMGLISH durchgeführter Englischkurs in Form eines Präsenzkurses und/oder eine Telefonkurse aktiviert wird. In keinem Fall begründet diese Option die Verantwortung von GYMGLISH für das Funktionieren, die Geschäftsbedingungen oder für irgend einen anderen Aspekt betreffend besagte Option. Um diese Option zu nutzen, verpflichtet sich der Kunde, GYMGLISH die Informationen zu übermitteln, die es erlauben, besagte Option zu aktivieren.

4- PREIS

Der Preis des/der ABONNEMENTS entspricht dem auf dem Bestellschein angeführten. Der KUNDE verpflichtet sich, die für die Subskription des/der ABONNEMENTS fällige Pauschalsumme unabhängig von der Anzahl der tatsächlich von dem NUTZER bzw. den NUTZERN bearbeiteten Lektionen zu zahlen. Des weiteren verpflichtet sich der KUNDE anstelle staatlich anerkannter Ausbildungskassen zu treten, um die Gesamtheit des ABONNEMENTS inklusive Mehrwertsteuer zu bezahlen, falls er die für die Mitarbeiterausbildung vorgesehenen Gelder an eine staatlich anerkannte Ausbildungskasse übertragen hat, für den Fall der vollständigen oder teilweisen nicht Durchführung der Ausbildung durch den/die NUTZER, und in dem Falle, dass die staatlich anerkannte Ausbildungskasse den Artikel L991-6 des Arbeitsrechts „geltend macht“, um die gesamte oder einen Teil der durch die Schulung fällig gewordene Summe nicht zu bezahlen.

GYMGLISH behält sich das Recht vor, die Preise seiner ABONNEMENTS jederzeit zu ändern. Jede Änderung wirkt sich nur auf die nach dem Inkrafttreten der neuen Preise subskribierten ABONNEMENTS aus.

5- ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Falls nicht explizit eine andere Regelung vereinbart wurde, erfolgt die Zahlung innerhalb der dreißig (30) auf den Erhalt der Rechnung folgenden Tage und gemäß der in der Rechnung spezifizierten Zahlungsmodalitäten.

Im Falle eines Zahlungsverzuges verpflichtet sich der Kunde, Strafzahlungen zu leisten, die ab dem auf den vereinbarten Zahlungstag folgenden Tag zu laufen beginnen. Der Strafsatz entspricht dem einundhalbfachen des gesetzlichen Zinssatzes.

6- INTELLEKTUELLES EIGENTUM

Die Internetseite von GYMGLISH gymglish.com, und/oder der TRAININGSVERLAUF/die TRAININGSVERLAUFE, und/oder die LEKTION(EN) sowie jedes Element, aus dem sie bestehen, und hierbei insbesondere Texte, Abbildungen oder bewegte Bilder, Audio- und/oder Videoaufnahmen, Logos, Markenzeichen, Domainnamen, Datenbanken, Computerprogramme etc., sind sämtlich durch die französischen und internationalen Urheberrechtsbestimmungen geschützt. Die auf der GYMGLISH Internetseite verwendeten Markenzeichen und Logos sind (semi-)figurativer oder nicht) eingetragene Markenzeichen.

GYMGLISH ist ausschließlicher Inhaber der Gesamtheit der Rechte, oder diese werden gesetzlichkonform unter Lizenz verwertet. Die Subskription jeglicher Art von ABONNEMENT überträgt keinerlei Eigentumsrecht auf die Elemente, deren Eigentümer GYMGLISH ist. Es ist daher verboten, Teile oder die Gesamtheit dieser durch ein Urheberrecht geschützten Inhalte in welcher Weise auch immer zu reproduzieren, zu publizieren, nachzuahmen und/oder sie in wie auch immer gearteter Weise zu verwenden, ohne hierzu zuvor die ausdrückliche Genehmigung von Seiten GYMGLISHS erhalten zu haben. Jede Verwendung dieser Inhalte, die nicht den Bestimmungen des Artikels „Nutzungslizenz“ entspricht oder nicht ausdrücklich autorisiert wurde, kann Gegenstand von Strafverfolgung werden.

7- NUTZUNGS-LIZENZ

GYMGLISH gewährt jedem NUTZER eine nicht exclusive, nicht übertragbare, widerrufbare und auf seine persönliche Nutzung der SERVICES und/oder des/der TRAININGSVERLAUFES und/oder der LEKTION(EN) begrenzte Lizenz.

Die NUTZER sind berechtigt: die an die durch den KUNDEN

kommunizierte E-Mail Adresse empfangene Lektion zu konsultieren; die Übungs-E-Mail, aus welcher die Lektion besteht, zu bearbeiten; die Lektion in ihrem E-Mail-Briefkasten zu Zwecken der Archivierung zu speichern; mittels des Workbooks auf die von ihnen bereits behandelten Übungsmodule zuzugreifen und diese herunterzuladen; die Übungsmodule mit dem Ziel einer Privatkopie für die alleinige Nutzung durch den Kopierenden gemäß des Artikels L.122-5 2° des Urheberrechtsgesetzbuches auf Papier zu drucken. Es wird präzisiert, dass, in der Annahme, dass der NUTZER durch das Versenden eines URL-Links auf seinen TRAININGSVERLAUF zugreifen kann, er die LEKTIONEN aufbewahren kann, indem er sie unter denselben, bereits präzisierten Einschränkungen auf seinem eigenen Datenträger speichert.

Der KUNDE garantiert GYMGLISH, dass jeder NUTZER die durch GYMGLISH gewährte Nutzungslizenz für den SERVICE und/oder den TRAININGSVERLAUF, und/oder die LEKTIONEN respektiert.

8- VERANTWORTUNG

GYMGLISH kann für folgende Fälle nicht zur Verantwortung gezogen werden:

- für den Fall technischer Ausfälle, die von der Bereitstellung des SERVICES unabhängig sind, als da wären Probleme in der Datenübertragung (Langsamkeit, Unterbrechung etc.), die in den Verantwortungsbereich des Internetproviders des KUNDENS und/oder des NUTZERS fallen;

- für den Fall des Verschuldens, der Nachlässigkeit, des Versäumnisses oder des Versagens von Seiten des KUNDENS und/oder des/der NUTZER(S) und/oder jedes Dritten, über die GYMGLISH keine Möglichkeit der Kontrolle oder Aufsicht hat;

- für den Fall des Verstoßes gegen die Gesetzgebung des Landes, dessen Einwohner der KUNDE und/oder der NUTZER ist, oder für den Fall des Verstoßes gegen die Gesetzgebung des Landes, in dem der KUNDE und/oder der NUTZER das ABONNEMENT subskribiert.

- in jedem Fall von höherer Gewalt. Wenn die Folgen eines Falles von höherer Gewalt über dreißig (30) Tage, beginnend mit der Benachrichtigung über das Eintreten eines Falles von höherer Gewalt durch einen der Vertragspartner der AGB, andauern sollten, kann der Vertrag auf Betreiben eines der Vertragspartner rechtskräftig gekündigt werden, ohne dass hieraus für einen der beiden Vertragspartner das Recht auf Schadenersatz entstände. GYMGLISH verpflichtet sich, sein Bestmögliches zu tun, um jedem NUTZER, für den der KUNDE eine gültige E-Mail Adresse angegeben hat, den SERVICE bereit zu stellen. Sollte aufgrund eines Defekts des Servers von GYMGLISH, der SERVICE während einer Dauer von mindestens sieben (7) Tagen nicht zur Verfügung stehen, erhält der NUTZER einen Vergütung in Form von LEKTIONEN. Diese Gutschrift von LEKTIONEN entspricht der Anzahl der unterbrochenen Tage.

9- VERTRAGSAUFLÖSENDE BESTIMMUNG

Im Falle der Verletzung einer der Verpflichtungen durch den KUNDEN und/oder den/die NUTZER, behält GYMGLISH sich vor, nach einer Mahnung, die sieben (7) Tage ohne Wirkung geblieben ist, das ABONNEMENT unmittelbar und rechtskräftig zu kündigen, oder es, im Falle von wiederholten Verfehlungen, die in den Bereich des Urheberrechts und der Nutzung des SERVICES oder des/der TRAININGSVERLAUFES und/oder der LEKTION(EN) fallen, ohne Vorwarnung zu kündigen.

Im Falle einer vorzeitigen Kündigung werden durch GYMGLISH in keinem Fall die vollständig oder teilweise durch den KUNDEN ausgezahlten Beträge rückerstattet, unbeschadet der rechtlichen Schritte, die sich GYMGLISH gegen den KUNDEN und/oder den/die NUTZER vorbehält, als auch der offenen Rechnungsbeträge oder des Schadenersatzes oder Zinsen, welche GYMGLISH erhalten könnte.

10- PERSÖNLICHE DATEN

Die über den KUNDEN und/oder den/die NUTZER gesammelten Informationen sind nötig für die Funktion der DIENSTLEISTUNG, die Bearbeitung der Bestellungen und die Geschäftsbeziehung. Gleich welchen Ursprungs und welcher Natur diese Daten auch seien, garantiert GYMGLISH, sie ohne Genehmigung des Betroffenen nicht an Dritte weiterzuleiten, es sei denn im Falle gesetzliche vorgesehenen Fällen, oder wenn das Funktionieren des SERVICES es erfordert.

GYMGLISH verpflichtet sich, die Datenverarbeitung konform des Gesetzes über Informatik und Freiheiten vom 6. Januar 1978 durchzuführen. Der KUNDE und/oder der/die NUTZER verfügen über das Recht, auf die sie betreffenden Daten zuzugreifen, sie zu modifizieren, zu korrigieren und zu löschen. Diese Rechte können jederzeit auf dem Postweg unter der folgenden Adresse: GYMGLISH - Service des données personnelles, 16A boulevard de Reuilly -75012 Paris oder auf elektronischem Wege über die Internetseite gymglish.com ausgeübt werden.

Um die Funktion des SERVICES zu gewährleisten, wird von Cookies Gebrauch gemacht, d.h. von kleinen auf den Computer des NUTZERS mittels eines Browsers heruntergeladenen Dateien.

11- ANZUWENDENDEN RECHT UND ZUSTÄNDIGE

GERICHTSBARKEIT

Die AGB unterliegen dem französischen Recht. Die Vertragspartner stimmen zu, im Fall eines Einwandes gegen Anwendung oder Auslegung der AGB zu versuchen, eine einvernehmliche Lösung zu finden. Andernfalls sind allein die Gerichtshöfe des Berufungsgerichts von Paris zuständig.